

DE LA REGIÓN PARA LA NACIÓN



MARZO - DICIEMBRE 2012
MARCH - DECEMBER 2012

FROM THE REGION TO THE NATION



EXPOSICIONES SOBRE NUESTRA HISTORIA

Cemí de la cohoba en la exposición tesoros del arte taíno, Barcelona y Valencia.

La pieza principal de la colección del Museo Arqueológico Regional, el Cemí de la Cohoba, formó parte de la exposición Tesoros del arte taíno, organizada por el Centro Cultural León Jimenes en el Instituto Valenciano de Arte Moderno, en Barcelona y Valencia, España. La exposición mostró los valores imbuidos en las prácticas ambientales, artísticas y artesanales de nuestros indígenas, a través de los objetos creados para su uso diario y de adoración.

EXHIBITIONS ON OUR HISTORY

Cohoba Idol in the Treasures of Taino Art exhibit, Barcelona and Valencia

The Museum's most important piece, the wooden Cohoba Idol, was included in the Treasures of Taino Art exhibit organized by the Centro León Jimenes at the Instituto Valenciano de Arte Moderno, in Barcelona and Valencia, Spain. The exhibit revealed the values imbued in the environmental, artistic, and artisanal practices of our indigenous cultures, as shown by the objects they created for everyday and religious uses.

Sitio Web / Web site:

<http://www.lasprovincias.es/videos/valencia/ciudad/1411731801001-tesoros-arte-taino-ivam.html>

UN VISTAZO AL 2012: NUESTRA HISTORIA PARA EL MUNDO, NUESTRO APORTE A LA NACIÓN

Desde el 1981, El Museo Arqueológico Regional —una dependencia de La Fundación Centro Cultural Altos de Chavón— ha contribuido al conocimiento cultural de los dominicanos y visitantes extranjeros utilizando la documentación del legado indígena de la isla con la muestra de su colección y un dinámico programa educativo. Pero las actividades del 2012, realizadas bajo la iniciativa “Celebrando la nación”, se enfocaron en la identidad cultural dominicana a través de la concientización sobre nuestros procesos históricos y sociales, más allá de la colección arqueológica.

A LOOK AT 2012: OUR STORY FOR THE WORLD. OUR CONTRIBUTION TO THE NATION

Since 1981, The Regional Museum of Archaeology—a component of The Altos de Chavón Cultural Center Foundation—has been contributing to Dominicans' and foreign visitors' cultural knowledge by documenting the island's indigenous legacy through its collection and its dynamic educational program. But beyond the archaeological collection, the activities of 2012, which took place under the initiative “Celebrating Our Nation,” focused on Dominican cultural identity by raising awareness of our historical and social concepts.





CELEBRACIONES

Durante los recorridos y actividades especiales, El Museo incentiva a estudiantes y maestros a que exploren el significado de fechas importantes que se celebran en el país y el mundo, y la conexión con el deber de todos los ciudadanos de conservar nuestro patrimonio nacional.

CELEBRATIONS

Through tours and special activities, The Museum motivates students and teachers to reflect on the meaning of important dates celebrated in the country and around the world, and their relevance to our duty to preserve our national patrimony.

VIDA Y LEGADO DEL CORONEL FERNÁNDEZ DOMÍNGUEZ: SOLDADO DEL PUEBLO Y MILITAR DE LA LIBERTAD

Junto con la Asociación de Colegios Privados de La Romana y la Gobernación Provincial de esta ciudad, El Museo Arqueológico Regional organizó esta exposición, sobre la vida y legado del héroe nacional Coronel Rafael Tomás Fernández Domínguez, E.N. (D.E.M.). La muestra ilustró el proceso histórico de cómo el "Soldado del Pueblo y Militar de la Libertad" concibió y planificó la defensa de la constitucionalidad dominicana, que llevó a un ilustre grupo de militares y miembros de la sociedad civil a defender la voluntad popular. A través de trabajos de investigación, artículos personales, fotos, cartas e informes, esta exposición, disponible de forma itinerante por la Fundación Coronel Rafael Tomás Fernández Domínguez, nos cuenta parte de la historia del desarrollo de un movimiento que marcaría para siempre a la República Dominicana.

LIFE AND LEGACY OF COLONEL FERNÁNDEZ DOMÍNGUEZ: SOLDIER OF THE PEOPLE AND LIBERTY

Together with the Association of Private Schools of La Romana, The Regional Museum of Archaeology organized an exhibition on the life and legacy of Dominican national hero Colonel Rafael Tomás Fernández Domínguez, E.N. (D.E.M.). The exhibition illustrated Fernández Domínguez's conception and planning of the defense of the Dominican constitution, which he took to an elite group of soldiers of conscience and civilians to defend the will of the people. Through research, personal items, photographs, letters, and reports, the show, made available as a traveling exhibit by the Fundación Coronel Rafael Tomás Fernández Domínguez, tells part of the story of the development of a movement that would forever mark the Dominican Republic.

EARTH DAY—April 22.
DÍA DE LA TIERRA — 22 de abril.

DÍA INTERNACIONAL DE LOS MUSEOS—18 de mayo.
INTERNATIONAL MUSEUM DAY—May 18.



DÍA DE LA RAZA — 12 de octubre. En esta fecha se celebra la mezcla de las razas resultando de la conquista de América.
LATINO RACE DAY—October 12. Known in the United States as Columbus Day, this holiday celebrates the mixture of races resulting from the conquest of the Americas.

NOCHE LARGA DE LOS MUSEOS — 10 de noviembre. El Ministerio de Cultura convoca desde hace varios años la celebración de esta noche especial, los museos ofrecen actividades gratis hasta la medianoche.

LONG NIGHT OF MUSEUMS—November 10. For several years now, the Ministry of Culture has supported the celebration of this special night. Museums offer free activities until midnight.

LA INDEPENDENCIA
NACIONAL — 27 DE FEBRERO.
La celebración de la Independencia
NATIONAL INDEPENDENCE DAY—
FEBRUARY 27. Celebration of Independence,
declared in 1844.



ENCUENTRO DE CULTURAS — 5 de diciembre. Conmemoramos el Encuentro de Culturas en el día que los conquistadores llegaron a la isla nombrada La Hispaniola.
THE ENCOUNTER OF CULTURES. This holiday commemorates the day European conquistadors arrived on the island.



EXPANSIÓN DE LA BIBLIOTECA DE REFERENCIA

Nuestra biblioteca de referencia cuenta con libros de arqueología, historia, cultura dominicana y antropología general. La colección se expande con donaciones:

- Libros de antropología, arqueología e historia, donados por la familia Pereyra Pumarol.
- Libros sobre arqueología del Caribe publicados por la University of Alabama Press, donados por el profesor Vernon James Knight.

EXPANSION OF THE REFERENCE LIBRARY

Our reference library contains a wide array of books on archaeology, history, Dominican culture, and general anthropology. The library is growing through donations:

- Books on anthropology, archaeology, and history, given by the Pereyra Pumarol family.
- Books on Caribbean archaeology published by the University of Alabama Press, given by professor Vernon James Knight.



ARTE FURTIVO. POR THIMO PIMENTEL

El Museo Arqueológico Regional presentó la charla Arte Furtivo del reconocido ceramista Thimo Pimentel, presidente de la Fundación Igneri de Arte y Arqueología. Para conmemorar los 500 años del inicio de los trabajos de construcción de la Catedral Primada de las Américas, diseñó esta divertida artística acción didáctica, que inició en el kilómetro 0.

El público, tanto residentes de Casa de Campo como de La Romana, compartió con el artista las vivencias en disfrutar el arte desde esta nueva perspectiva, donde una serie de factores como el performance, cerámica, torno alfarero, graffiti y fotografía se conjugan. A través de la cuenta de Facebook de Thimo Pimentel pueden seguir las pistas para encontrar las piezas de este Arte Furtivo desde Santo Domingo hasta Punta Cana, y ser testigos de la evolución de estas obras.

STEALTH ART, BY THIMO PIMENTEL

The Regional Museum of Archaeology presented the lecture *Stealth Art*, by the renowned ceramic and graphic artist Thimo Pimentel, president of the Igneri Foundation Art and Archaeology. To celebrate the 500th anniversary of the start of construction of the First Cathedral in the Americas, he designed this entertaining artistic and educational project, which began at Kilometer Zero, at the center of Santo Domingo's Independence Park.

The audience, Casa de Campo and La Romana residents alike, shared with the artist their experiences enjoying art from this new perspective, in which a series of elements including performance, ceramics, the potter's wheel, graffiti, and photography come together. Through Thimo Pimentel's Facebook account you can follow the clues to find pieces of this *Stealth Art* from Santo Domingo to Punta Cana, and see how these works of art evolved.

Este evento fue apoyado por / This event was supported by: the Casa de Campo Hotel, the Altos de Chavón Amphitheater, Tropical Tours, Buggy Pest Control Ecofriendly, Casa de Campo Living, Jackie Arvelo, and Eduardo Hana.





LA VALIJA DIDÁCTICA

El Museo Arqueológico Regional estableció una alianza estratégica con la Fundación Falcondo y la Fundación Ademi – Banco Ademi para desarrollar la primera valija didáctica del país. El objetivo principal de este proyecto educativo de museos —único en el país— es de construir el conocimiento y la valorización de la riqueza y diversidad del patrimonio arqueológico cultural de la República Dominicana.

La Valija Didáctica fue producida y evaluada desde mayo a diciembre del 2012 ya está disponible para visitas didácticas a todas las escuelas del país. Para coordinar una visita, contáctenos a:
809.523.8554
museo@altosdechavon.com

THE MUSEUM IN A BOX

The Regional Museum of Archaeology established a strategic alliance with the Falcondo Foundation and Ademi Foundation – Ademi Bank to develop the first museum-in-a-box in the country. The main objective of this project—unique in the country—is to build knowledge of and value for the richness and diversity of the archaeological and cultural patrimony of the Dominican Republic.



The Museum in a Box was produced and evaluated during 2012 and is now available for visits to schools all over the country. To coordinate a visit, contact us at:
809.523.8554
museo@altosdechavon.com

APOYO A LA INVESTIGACIÓN ACADÉMICA: ARTE PORTÁTIL

El profesor Vernon James Knight, de la Universidad de Alabama, y Jorge Ulloa, del Museo del Hombre Dominicano, están haciendo una investigación por toda la región del Caribe para diseñar la primera base de datos de objetos decorativos portátiles de la cultura taína. En julio, el profesor Knight estuvo alojado en Altos de Chavón, realizando el inventario de las piezas de nuestra colección que pueden ser clasificadas como arte portátil, como lo es este amuleto taíno.

SUPPORT TO ACADEMIC RESEARCH: PORTABLE ART

Professor Vernon James Knight, of the University of Alabama, and Jorge Ulloa, of the Museo del Hombre Dominicano, are conducting research throughout the Caribbean region to design the first database of portable decorative objects of the Taino culture. In July, Professor Knight stayed at Altos de Chavón while he took an inventory of the pieces in our collection that can be classified as portable art, as is this Taino amulet.



JORNADAS CREATIVAS

En agosto, El Museo, junto a Acción Cultural Vegana, implementó nuevamente las Jornadas Creativas, talleres donde juegos recreativos vinculados al arte, la arqueología, el desarrollo de la identidad y la conservación del medioambiente promueven la generación de conocimiento sobre la cultura local en la comunidad de La Vega, contando una vez más con el patrocinio de la Fundación Falcondo. Estos talleres, para grupos de más de 100 niños, pueden ser implementadas durante el año en cualquier comunidad en el país y se realizan al costo, que depende del número de participantes.

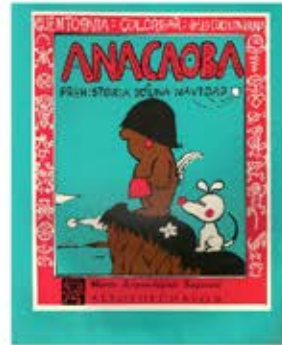
CREATIVE JOURNEYS

In August, The Museum, together with Acción Cultural Vegana, once again implemented Creative Journeys, one-day creative workshops in which recreational activities related to art, archaeology, the development of identity, and environmental conservation promote acquisition of knowledge about local culture in the community of La Vega. The annual program is sponsored by the Falcondo Foundation. These workshops, for groups of more than 100 children, can take place throughout the year in any community in the country and are implemented at cost, which depends on the number of participants.



NAVIDAD DE COLORES

El Museo llevó a cabo el primer concurso "Navidad de Colores", donde los participantes colorearon el libro sobre el cuento taíno Anacaoba: Prehistoria de una Navidad. Los ganadores fueron Alessia Caretta, primer lugar; Leira Pérez, segundo lugar, y Marco Antonio Ruiz, tercer lugar. Enmanuel Berroa ganó una mención especial. Recibieron como premios materiales para pintar, libros para colorear y bultos para guardar sus materiales. Otros premios fueron órdenes de cena en Toñito's Grill y un pasadía gratis en el Kids Club de Casa de Campo, cortesía del Anfiteatro. El evento fue patrocinado por Henry Electric, Eduardo Galería y Comercial Rosa.



COLORING CHRISTMAS

The Museum held its first Coloring Christmas contest, in which participants colored in the coloring book on the Taino story Anacaoba: Prehistoria de una Navidad (Anacaoba: A Christmas Backstory). The winners were Alessia Caretta, first place; Leira Pérez, second place; and Marco Antonio Ruiz, third place. Enmanuel Berroa won a special mention. They received as prizes painting materials, coloring books, and a portfolio bag, as well as a dinner at Toñito's Grill and a day pass for the Casa de Campo Kid's Club, courtesy of the Amphitheater. The event was sponsored by Henry Electric, Eduardo Galería, and Comercial Rosa.

FOROS DE CINE/FILM FORUM

El Museo implementó en diciembre una serie mensual de foros de películas importantes que se presentan en nuestro lobby; la primera fue la película controversial 1492. Los foros se apoyan de un conversatorio con una destacada personalidad del arte y la cultura local después de cada película. El criterio de selección para las películas se basa en lo artístico, social, cultural e histórico, para la reflexión de nuestros asistentes y provocar interesantes discusiones.

In December The Museum began a series of monthly forums at which important films will be presented in our lobby; the first one was the controversial 1492. Each movie is followed by a conversation with a distinguished guest from the local art and culture scene. Films are selected on the basis of their artistic value or connection to social, cultural, or historical themes, to stimulate thought and discussion among attendees.

AGUINALDO INFANTIL

En diciembre El Museo Arqueológico Regional realizó, junto al Anfiteatro, su primer aguinaldo infantil. Un grupo de niños de la comunidad chavonera y romanense fue invitado para retomar la costumbre de traer el espíritu festivo de casa en casa con villancicos. Cada una de las anfitrionas —América Olivo, Jackie Arvelo y Martha Victoriá— le dio la bienvenida a los niños con rica picadera, contó parte de la historia de la Navidad y organizó actividades muy entretenidas. El evento terminó con una visita improvisada de Santa Claus, quien trajo regalos para los niños y se tomó fotos con ellos.

CHILDREN'S AGUINALDO (CHRISTMAS GIFTS)

In December, The Regional Museum of Archaeology, together with the Amphitheater, held its first children's aguinaldo, bringing back this tradition in which children go from house to house singing Dominican Christmas songs. Children from the Chavón and La Romana communities participated. Each of the hosts—América Olivo, Jackie Arvelo, and Martha Victoriá—welcomed the children with delicious treats, told part of the Christmas story, and organized fun activities. The event was capped by a surprise visit from Santa Claus, who brought presents for the children and had pictures taken with them.



RECORRIDOS ESPECIALES

El Museo condujo una serie de recorridos especiales para varios grupos durante el 2012:

- Mayo: UNIBE, estudiantes de Turismo, clase de Patrimonio Cultural. Casa Dominicana de la UNESCO.
- Junio: Rutgers University (New Jersey, EEUU), estudiantes del Centro de Artes y Cultura Latinos.
- Visitas de estudiantes de las escuelas de La Romana a la exposición de los Artistas en Residencia en La Galería de Altos de Chavón. Recorridos de reflexión sobre el estado de la educación dominicana, según los estudiantes, a cargo del artista contemporáneo Diego Cirulli. Septiembre. Los comentarios de los estudiantes pueden verse en exhibición en El Museo.
- Octubre: Consejo Internacional de Museos, Capítulo Dominicano.

SPECIAL TOURS

The Museum conducted a series of special tours for various groups during 2012:

- May: UNIBE Tourism students, Cultural Patrimony class. UNESCO Dominican House.
- June: Rutgers University students from the Center for Latino Arts and Culture.
- Visits by students from La Romana schools to the Artists in Residence show at The Gallery at Altos de Chavón. Tours with contemporary artist Diego Cirulli, with students reflecting on the state of Dominican education. September. The students' comments are on display at The Museum.
- October: International Council of Museums, Dominican Chapter.



COCTELES ESPECIALES

Estos cocteles, realizados por la comunidad de Casa de Campo, fueron para beneficio de la comunidad de La Romana:

- Coctel y recorrido especial para el R. E. Phelon Group, grupo hospedado en el Hotel Casa de Campo. Septiembre. Una donación del grupo permitió al Museo impartir nuestro taller de capacitación para maestros en la Escuela Pública Salomé Ureña, de La Romana.
- Café de La Leche. En octubre, este evento de caridad, que se lleva a cabo todos los meses para las damas de Casa de Campo, se realizó en el jardín del Museo para recaudar fondos para leche, fórmula y cereales de los cientos de bebés que se cuidan en el Hogar del Niño, en La Romana.



SPECIAL COCKTAIL EVENTS

These cocktail parties, given by the Casa de Campo community, benefited the community of La Romana:

- Cocktail party and special tour for the R. E. Phelon Group, guests at the Casa de Campo Hotel. September. A donation given by the group allowed The Museum to hold its training workshop on indigenous history for the teachers at La Romana's Salome Ureña Public School.
- Café de la Leche. In October, this monthly charity event for the ladies of Casa de Campo was held on The Museum's terrace to raise money for milk, formula, and cereal for the hundreds of babies cared for by Hogar del Niño, in La Romana.



CHARLAS DESTACADAS

El programa de charlas presentado en el 2012 enfatizó novedosos temas culturales en la historia y el arte.

El Capitán Kidd y el naufragio de la Quedagh Merchant, Museo Vivo del Mar. Esta charla, presentada en El Museo en marzo, trató la sorprendente historia del naufragio del barco mercante Quedagh Merchant, llamado también Cara Merchant, del Capitán Kidd, y de la investigación de arqueología subacuática que ha estado tomando lugar frente a nuestras costas como parte de las Expediciones de Tesoros de la Tierra de la National Geographic Society. El naufragio del Cara Merchant, abandonado por el pirata del siglo XVII al marcharse hacia Nueva York a defender su reputación, fue encontrado a 70 pies de la costa de la Isla Catalina y a sólo 10 pies bajo nuestras cálidas aguas. El sitio arqueológico bajo el agua se ha convertido en un Museo Vivo del Mar.

La charla fue presentada por el profesor Charles Beeker, director de Buceo Académico y Ciencia Subacuática de Indiana University Bloomington, y el Dr. Jeffrey Patchen, presidente y principal oficial ejecutivo del Children's Museum of Indianapolis. La investigación se ha realizado junto a la Oficina Nacional de Patrimonio Cultural Subacuático.

El evento contó con la coordinación y colaboración de los señores Jimmy y Muffi James, y el patrocinio del Hotel Casa de Campo, que proveyó un coctel.



OUTSTANDING LECTURES

The program of lectures presented during 2012 emphasized innovative cultural topics in history and art.

Captain Kidd and the Quedagh Merchant Shipwreck, Live Museum of the Sea. This talk, given in The Museum in March, presented the amazing story of the shipwreck of Captain Kidd's Quedagh Merchant, also called the Cara Merchant, and the archaeological research that has been taking place in our area as part of National Geographic's Treasures of the Earth Expeditions.

The wreckage of the Quedagh Merchant, abandoned by the XVII century pirate as he rushed to defend his reputation in New York, was found by a resident of Casa de Campo 70 feet off the coast of Catalina Island and only 10 feet below our warm waters. A Living Museum of the Seas has been created at the underwater archaeological site.

The lecture was given by Professor Charles Beeker, director of Academic Diving and Underwater Science at Indiana University Bloomington, and Dr. Jeffrey Patchen, president and CEO of The Children's Museum of Indianapolis. The research has been conducted in collaboration with the National Office of Subaquatic Cultural Patrimony.

The talk took place through the coordination and collaboration of Jimmy and Muffi James, and the sponsorship of the Casa de Campo Hotel, which provided cocktails and refreshments.



ACTIVIDADES EN ALTOS DE CHAVÓN

Visitas guiadas especializadas: El enfoque didáctico de estos recorridos gratis está basado en las necesidades de los grupos.

Aula de Exploración para niños: Este recurso presenta los aspectos fundamentales del trabajo arqueológico de campo y del laboratorio a través de distintas actividades divertidas que asocian los procesos científicos y conceptos geográficos y culturales con el patrimonio.

Charlas, paneles, conferencias: Coordinamos la presentación de temas históricos, artísticos, científicos y culturales, resaltando los valores sociales y aportes académicos.

ACTIVIDADES POR EL PAÍS

Campamento de verano "Explorando el pasado": Todos los veranos niños y niñas de la región se envuelven en este programa creativo, que fomenta un intercambio de ideas artísticas e históricas. Los juegos están enfocadas en la comprensión de las bases de la arqueología y los procesos de formación de identidad. El Museo ofrece adaptaciones cortas para efectuar el campamento en diferentes ciudades del país, con la coordinación de instituciones locales.

Talleres y guía para docentes: El Museo ofrece apoyo y capacitación didáctica para que los docentes conozcan el potencial educativo y comunicativo de las colecciones en los museos y las puedan utilizar para reforzar el currículo escolar de historia, cultura y arte.

Talleres de creatividad: Los talleres se enfocan en promover el desarrollo creativo de los participantes, aumentar la memoria visual y reconocer la importancia de la creación artística para el entendimiento de la historia y la cultura dominicana contemporánea. Se llevan a cabo en El Museo, en escuelas, en ferias y como parte de actividades educativas a grupos especiales.

PUBLICACIONES

Historia, cultura, arqueología, catálogo de la colección.

DOCUMENTALES

"Por donde sale el sol": Historia y arqueología para grados de 4to a 6to de primaria.

Sitio Web: www.altosdechavon.museum
El contenido completo del Museo está disponible de forma virtual.

ACTIVITIES AT ALTOS DE CHAVÓN

Specialized guided tours: The educational focus of these free tours is based on the groups needs.

Children's Discovery Room: This facility presents the fundamental aspects of archaeological laboratory and field work through various entertaining activities that link scientific processes and geographic and cultural concepts with our patrimony.

Lectures, panels, conferences: We coordinate presentations on history, art, science, and Dominican culture, highlighting social values and academic contributions.

ACTIVITIES AROUND THE COUNTRY

"Exploring the Past" summer camp: Every summer, children from the region participate in this creative program, which promotes an exchange of artistic and historical ideas. Camp games focus on the basics of archaeology and the processes of identity formation. The Museum offers shorter versions of the camp that can be implemented in any city, with the coordination of local institutions.

Teacher guide and training workshops: The Museum offers skill building and support for teachers on the educational and communicative potential of museum collections and how they can be used to reinforce the school curriculum on history, culture, and art.

Creativity workshops: These workshops focus on participants' creative development, visual memory, and recognition of the importance of artistic creation in understanding contemporary Dominican culture and history. They are held in The Museum, in schools, at fairs, and as part of the educational activities of special groups.

PUBLICATIONS

History, culture, archaeology; catalogue of the collection.

DOCUMENTARIES

"Where the Sun Rises": history and archaeology for grades 4 to 6.

Web Site: www.altosdechavon.museum
The Museum content is available on the web



Contacto/Contact: 809.523.8554
museo@altosdechavon.com
Vea nuestro anuncio en YOUTUBE!
<http://www.youtube.com/watch?v=4n6IA7E2-VA>